

Zehn Jahre gute Nachbarschaft : zur zehnjährigen Tätigkeit der schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung im Fürstentum Liechtenstein = Dix ans de bonne entente : 10e anniversaire de l'exploitation des services télégraphique et téléphonique de la

Autor(en): Ferrier, A.
prin...

Objektyp: Article

Zeitschrift: Technische Mitteilungen / Schweizerische Telegraphen- und Telephonverwaltung = Bulletin technique / Administration des télégraphes et des téléphones suisses = Bollettino tecnico / Amministrazione dei telegrafi e dei telefoni svizzeri

Band (Jahr): 9 (1931)

Heft 1

PDF erstellt am: 23.09.2024

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-873624>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Zehn Jahre gute Nachbarschaft.

(Zur zehnjährigen Tätigkeit der schweiz. Telegraphen- und Telephonverwaltung im Fürstentum Liechtenstein.)

Von A. Ferrier, Bern.

Am 10. Dezember 1920 genehmigte der Ständerat und am 17. Dezember der Nationalrat das am 10. November desselben Jahres abgeschlossene „Uebereinkommen zwischen dem schweizerischen Bundesrat und der fürstlich liechtensteinischen Regierung betreffend die Besorgung des Post-, Telegraphen- und Telephondienstes im Fürstentum Liechtenstein durch die schweizerische Postverwaltung und die schweizerische Telegraphen- und Telephonverwaltung“.

Dieses Übereinkommen trat am 1. Februar 1921, also genau vor 10 Jahren, in Kraft.

Es lohnt sich, den Gründen nachzugehen, die damals dazu geführt haben, die schweizerischen Verwaltungen mit der Leitung der öffentlichen liechtensteinischen Betriebe zu betrauen. Das Bundesblatt Nr. 48 von 1920 gibt darüber folgende Auskunft:

„Das Uebereinkommen, auf Grund dessen die Besorgung des Post-, Telegraphen- und Telephondienstes im Fürstentum Liechtenstein von der eidgenössischen Verwaltung übernommen wird, stellt den Beginn einer vertraglichen Regelung dar, mittels welcher der kleine Nachbarstaat an unserer Ostgrenze in wirtschaftlicher Hinsicht bei der Schweiz die Anlehnung und den Rückhalt sucht, die ihm früher von der österreichisch-ungarischen Doppelmonarchie gewährt worden sind.

Bei einer Ausdehnung von 159 km² und einer beinahe ausschliesslich bäuerlichen Bevölkerung von ungefähr 10,000 Seelen wäre es für das Fürstentum ausserordentlich schwierig, auch in bezug auf Verkehrseinrichtungen und Wirtschaftspolitik eine selbständige Stellung einzunehmen, so dass es sich mehr oder weniger darauf angewiesen sieht, die Wahrnehmung seiner wirtschaftlichen Interessen wenigstens teilweise einem Nachbarstaate zu übertragen. Bis in die jüngste Vergangenheit war mit dieser Aufgabe die alte Donaumonarchie betraut gewesen, die dazu berufen war durch die Jahrhunderte alten Beziehungen, die das Haus Liechtenstein mit den österreichischen Erblanden verbanden. Im 17. Jahrhundert hatte sich die österreichische Regierung veranlasst gesehen, mit dem fürstlichen Hause Liechtenstein in Verbindung zu treten, um ihm nahezulegen, sein seit 1633 in Mähren bestehendes souveränes Fürstentum an die Peripherie des Reiches zu verlegen. Im Zusammenhang mit diesem politischen Druck kauften die Fürsten von Liechtenstein 1699 die reichsunmittelbare Herrschaft Schellenberg und 1712 Vaduz, welche vereint am 23. Januar 1719 zum reichsunmittelbaren Fürsten-

Dix ans de bonne entente.

(10^e anniversaire de l'exploitation des services télégraphique et téléphonique de la principauté de Liechtenstein par l'administration suisse des télégraphes et des téléphones.)

A. Ferrier, Berne.

Les 11 et 17 décembre 1920, le Conseil des Etats et le Conseil National ratifiaient successivement une Convention conclue le 10 novembre de la même année entre la Confédération suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au sujet de l'exploitation du service postal, télégraphique et téléphonique de cet Etat par les soins de l'administration des postes, télégraphes et téléphones suisses.

Cette Convention entrainait en vigueur le 1^{er} février 1921, soit il y a aujourd'hui exactement 10 ans.

A cette occasion, il est intéressant de rappeler, au sujet des motifs qui militèrent en faveur de cette gérance des services publics de la petite Principauté voisine par ceux de la Confédération suisse, les termes d'un document officiel traitant de cette question et publié dans la Feuille fédérale n^o 48 de 1920:

„La Convention, en vertu de laquelle l'exploitation du service des postes, télégraphes et téléphones de la Principauté de Liechtenstein est assumée par l'administration fédérale, marque la première étape du régime contractuel par lequel le petit Etat qui se trouve à notre frontière orientale cherche auprès de la Suisse, dans le domaine économique, l'appui et l'aide qui lui avaient été accordés jadis par la monarchie dualiste austro-hongroise.

D'une superficie de 159 km² et avec une population presque exclusivement agricole d'environ 10,000 âmes, la Principauté éprouverait des difficultés extrêmement grandes si elle voulait garder une position indépendante dans tout ce qui a trait à son trafic avec l'extérieur et à son économie publique. Aussi se voit-elle plus ou moins réduite à confier, tout au moins en partie, à un Etat voisin le soin d'assurer la sauvegarde de ses intérêts économiques. Jusqu'à ces tout derniers temps, cette tâche avait été assumée par la monarchie danubienne, qui était d'autant plus qualifiée pour s'acquitter de sa mission que la Maison de Liechtenstein entretenait, depuis des siècles, des relations suivies avec la Maison d'Autriche. Au XVII^e siècle, le Gouvernement autrichien s'était vu dans la nécessité d'entamer des pourparlers avec la Maison princière de Liechtenstein en vue de l'engager à renoncer à tous ses droits sur la principauté qu'elle possédait en toute souveraineté et propriété depuis 1633 en Moravie et à exercer, en revanche, ses prérogatives sur un territoire sis aux confins de l'Empire. A la suite de cette démarche, les princes de Liechtenstein se rendirent acquéreurs, en 1699, de la seigneurie immédiatisée de Schellenberg et, en 1712, de Vaduz. Réunis le 23 janvier 1719, ces deux territoires furent érigés

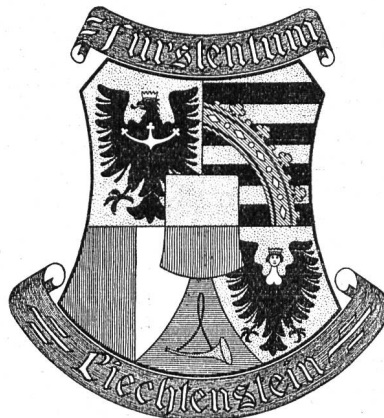


Fig. 1.



Fig. 2. Vaduz, Schloss und Rotes Haus.
Vaduz, le Château et la Maison rouge.

tum Liechtenstein erhoben wurden, das fortan seine völlige Unabhängigkeit gegenüber Oesterreich behauptet hat. In kirchlicher Beziehung gehört es von altersher zum Bistum Chur.

Mit Oesterreich-Ungarn ging das Fürstentum mit Staatsvertrag vom 5. Juni 1852 den sog. Oesterreichisch-Liechtensteinischen Zoll- und Steuerverein ein, der am 3. Dezember 1876 in modifizierter Fassung erneuert wurde und erst durch die Auflösung der Doppelmonarchie sein Ende fand. Gemäss Art. 1 dieses Vertrages übernahm Liechtenstein das „System der Zölle, Staatsmonopole, Verzehrungssteuern und Stempel auf Kalender, Zeitungen und Spielkarten, wie solches im Lande Vorarlberg auf Grund der diesfälligen Gesetze und der darauf bezüglichen Vorschriften und Einrichtungen gegenwärtig besteht oder in der Folge bestimmt werden sollte“. Seine Ergänzung fand dieser Vertrag durch ein Uebereinkommen, durch welches die Führung des Post-, Telegraphen- und Telephondienstes im Fürstentum der k. k. österreichischen Postverwaltung übertragen wurde (Uebereinkommen vom 4. Oktober 1911), sowie durch den Staatsvertrag vom 19. Januar 1884 bezüglich der Justizverwaltung im Fürstentum Liechtenstein. Ferner hatte Liechtenstein mit Münzvertrag vom 24. Januar 1857 die österreichische Geldwährung eingeführt. Alle diese Verträge waren auf eine bestimmte Anzahl von



Fig. 3. Partie aus dem Saminatal.
Une vue de la vallée de la Samina.

en Principauté immédiatisée de Liechtenstein. Le petit Etat ainsi constitué a conservé, depuis lors, son indépendance pleine et entière envers l'Autriche. Dans l'ordre ecclésiastique, la Principauté appartient de toute antiquité au diocèse de Coire.

Par un traité du 5 juin 1852, la Principauté conclut avec l'Autriche-Hongrie une union douanière et fiscale. Après avoir subi différentes modifications, ce traité fut renouvelé le 3 décembre 1876 et sa validité ne prit fin qu'avec le démembrement de la monarchie dualiste. En conformité de l'article 1^{er} du dit traité, le Liechtenstein adoptait le système des péages, des monopoles d'Etat, des impôts sur les objets de consommation, du timbrage des calendriers, des journaux et des cartes à jouer dans les mêmes conditions que ce système est pratiqué actuellement ou sera pratiqué dans la suite au Vorarlberg sur la base des lois y relatives, ainsi que des prescriptions et des mesures s'y rapportant. Ce traité fut complété par une convention aux termes de laquelle la direction du service des postes, télégraphes et téléphones de la Principauté était confiée à l'administration des postes autrichienne (convention du 4 octobre 1911), ainsi que par un traité, du 19 janvier 1884, relatif à l'administration de la justice dans la Principauté de Liechtenstein. De plus, en vertu d'une convention monétaire du 24 janvier 1857, le Liechtenstein introduisit la monnaie autrichienne sur son territoire. Toutes ces conventions étaient conclues pour une durée déterminée et pouvaient être dénoncées moyennant avis donné un certain temps à l'avance.

En novembre 1918, après l'effondrement de la monarchie austro-hongroise, les administrations compétentes de la République de l'Autriche allemande dans la Principauté reprirent, d'entente avec le gouvernement du Liechtenstein, les fonctions qui avaient été exercées jusqu'alors par l'administration impériale et royale. Mais, en présence du marasme économique dont souffrait la République autrichienne et pour déférer à un vœu pressant du Landtag et du peuple liechtensteinois, le gouvernement princier délégua à Berne, au printemps 1919, l'ancien administrateur de la Principauté, le prince Charles de Liechtenstein, qui fit part au département politique du désir du Liechtenstein d'entamer des pourparlers avec la Suisse en vue de la conclusion, entre les deux pays, de traités affectant le domaine des douanes, des postes et de la justice.

Le Conseil fédéral examina avec bienveillance la proposition du gouvernement liechtensteinois et institua une commission composée de représentants des départements intéressés aux fins de soumettre la question à une étude approfondie. Le 26 mars 1920, il publiait un arrêté décidant d'acquiescer aux demandes dont il avait été saisi et chargeait les départements compétents de procéder aux travaux préparatoires pour l'élaboration de la Convention dont il est question au début de cet article.

Désirant avant tout respecter les droits de souveraineté de la Principauté sur son propre territoire,

Jahren abgeschlossen und konnten unter Innehaltung einer gewissen Frist gekündigt werden.

Als im November 1918 die österreichisch-ungarische Monarchie zusammenbrach, übten, im Einvernehmen mit der liechtensteinischen Regierung, die in Betracht kommenden Verwaltungen der deutsch-österreichischen Republik im Fürstentum provisorisch die vertraglichen Funktionen aus, die früher der k. k. Verwaltung zugestanden hatten. Im Frühjahr 1919 entsandte darauf die fürstliche Regierung, unter dem Drucke der ungünstigen wirtschaftlichen Verhältnisse der österreichischen Republik und einem lebhaften Wunsche des Landtages und der Liechtensteiner Bevölkerung Folge gebend, den damaligen Landesverweser Prinz Karl von Liechtenstein nach Bern, der beim politischen Departement das Ersuchen zum Ausdruck brachte, mit der Schweiz in Unterhandlungen über den Abschluss von Verträgen zwischen der Schweiz und dem Fürstentum, in bezug auf Zoll-, Post- und Justizwesen einzutreten.“

Der Bundesrat nahm den Vorschlag der liechtensteinischen Regierung wohlwollend entgegen und bestellte zu dessen näherer Prüfung eine Kommission, die sich aus Vertretern der beteiligten Departemente zusammensetzte. Mit Beschluss vom 26. März 1920 entsprach er dem Begehren der liechtensteinischen Regierung in der Weise, dass er die zuständigen Departemente ermächtigte, die zum Abschluss eines Uebereinkommens nötigen Vorarbeiten an die Hand zu nehmen.

Um die Hoheitsrechte der liechtensteinischen Regierung voll zu wahren, wurde in Artikel 4 des Uebereinkommens folgendes vereinbart:

- „1. Die Post-, Telegraphen- und Telephonämter im Fürstentum Liechtenstein sind als fürstlich liechtensteinische zu bezeichnen, obwohl sie ausschliesslich der schweizerischen Postverwaltung und der schweizerischen Telegraphen- und Telephonverwaltung unterstehen.
2. Soweit in Aufschriften, Stempeln und Amtssiegeln der fürstlich liechtensteinischen Post-, Telegraphen- und Telephonämter Wappen und Landesfarben vorkommen, sind die fürstlich liechtensteinischen anzuwenden.
3. Die im Fürstentum Liechtenstein beschäftigten Angestellten liechtensteinischer Staatsangehörigkeit haben, soweit sie zum Tragen einer Dienstmütze verpflichtet sind, darauf die liechtensteinische Kokarde anzubringen.“

Artikel 9 enthält Bestimmungen über Aenderungen im Postkurswesen und in den Telegraphen- und Telephonanlagen. Es wird unter anderem festgelegt, dass die Errichtung und die Aufhebung von Telegraphen- und Telephonanlagen im Fürstentum Liechtenstein nur im Einvernehmen mit der dortigen Regierung erfolgen können.

Artikel 13 bestimmt, dass die für den Telegraphen- und Telephonbetrieb auf liechtensteinischem Gebiet nötigen Telegraphen- und Telephonanlagen Eigentum des Fürstentums Liechtenstein seien.

Nach Artikel 16 verbleiben die Taxen und Gebühren im Verkehr zwischen der Schweiz und dem

les parties contractantes convenaient à l'article 4 de la Convention que:

- 1° „Les bureaux de poste, télégraphe et téléphone de la Principauté de Liechtenstein doivent être désignés comme tels, bien qu'ils relèvent exclusivement de l'administration des postes suisses et de l'administration des télégraphes et téléphones suisses.
- 2° Seules les armoiries et les couleurs nationales de la Principauté de Liechtenstein figureront sur les affiches, timbres et sceaux officiels des bureaux de poste, télégraphe et téléphone de la Principauté.
- 3° Les employés de nationalité liechtensteinoise occupés dans la Principauté sont tenus de munir leur casquette de service, en tant que le port de cette casquette est obligatoire, de la cocarde du Liechtenstein.“

L'article 9 comprend les dispositions réglant les changements apportés aux courses postales et aux installations techniques. Il y est dit entre autres que la création et la suppression d'installations télégraphiques et téléphoniques dans la Principauté de Liechtenstein ne peuvent être ordonnées qu'après entente avec le Gouvernement de cet Etat.

L'article 13 stipule encore que les installations télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour assurer l'exploitation des services du télégraphe et du téléphone sur le territoire du Liechtenstein sont la propriété de la Principauté.

Au sujet des taxes et des droits à percevoir entre la Suisse et le Liechtenstein, il est dit à l'article 16 qu'ils sont prélevés au profit exclusif du pays où ils ont été perçus. Par contre, à l'article suivant, la question des décomptes relatifs au trafic avec d'autres pays est réglée comme suit:

„Dans le trafic télégraphique et téléphonique entre le Liechtenstein et d'autres pays, le Liechtenstein touche la part des droits revenant à la Suisse pour le trafic de sortie. En ce qui concerne le trafic d'entrée entre le Liechtenstein et les pays tiers, la taxe terminale est perçue au profit de la Suisse.

Chacune des parties contractantes renonce à porter en compte des droits de transit dans le trafic postal, télégraphique et téléphonique entre la Suisse et la Principauté du Liechtenstein.“

Ce fut à la Direction d'arrondissement de St-Gall qu'incomba la charge d'assurer l'exploitation des services télégraphique et téléphonique de la Principauté voisine. Le bureau de Ragaz fut chargé d'assurer le service de construction ainsi que le contrôle des recettes jusqu'au moment de sa suppression comme office de construction, après quoi ces branches de service passèrent dans les mains de la Direction de St-Gall. Comme pour les groupes de réseaux du territoire de la Confédération, la Direction générale des Télégraphes et des Téléphones à Berne devenait l'autorité supérieure.

Afin de leur donner la même forme administrative qu'aux offices et bureaux télégraphiques et téléphoniques suisses, les bureaux liechtensteinois furent désignés par:

Office télégraphique de III^e classe à Vaduz, et par Centrale téléphonique de III^e classe à Balzers, Eschen, Schaan, Triesen, Triesenberg et Vaduz.

Entwicklung des Telephonverkehrs und der Teilnehmerzahl des Fürstentums Liechtenstein.
Développement du trafic téléphonique et de l'effectif des abonnés de la
Principauté de Liechtenstein.

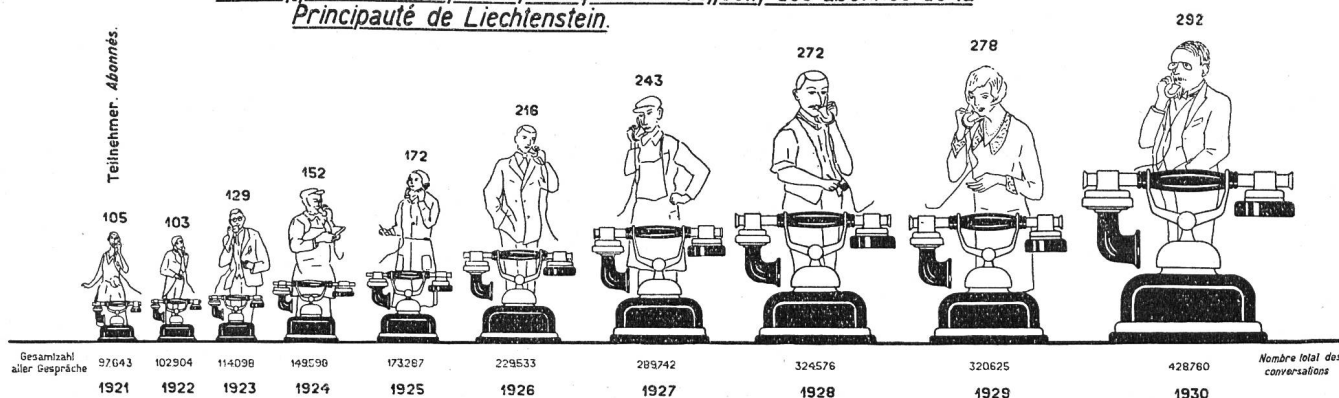


Fig. 4.

Fürstentum Liechtenstein ausschliesslich dem Lande, auf dessen Gebiete sie erhoben wurden.

Die Frage der Abrechnungen über den Verkehr mit Drittländern ist im nächsten Artikel wie folgt geregelt:

„Im Telegraphen- und Telephonverkehr Liechtensteins mit andern Ländern erhält Liechtenstein den schweizerischen Gebührenanteil im Ausgangsverkehr. Im Eingangsverkehr nach Liechtenstein aus dritten Ländern behält die Schweiz die Endgebühr.“

Im Post-, Telegraphen- und Telephonverkehr wird beidseitig auf die Anrechnung von Durchgangsgebühren verzichtet.“

Die Leitung des liechtensteinischen Telegraphen- und Telephonbetriebes wurde der Kreistelegraphendirektion St. Gallen übertragen. Baudienst und Rechnungswesen fielen in den Aufgabenkreis des Telephonamtes Ragaz bis zu der Zeit, wo es als Bauamt aufgehoben wurde; nachher gingen auch diese Dienstzweige an die Kreisdirektion St. Gallen über. Oberste Amtsstelle ist, wie für die schweizerischen Netzgruppen, die Obertelegraphendirektion in Bern.

Um die liechtensteinischen Betriebsstellen auch in administrativer Hinsicht den schweizerischen gleichzustellen, wurden sie bezeichnet:

Vaduz als Telegraphenamts III. Klasse,

Balzers, Eschen, Schaan, Triesen, Triesenberg und Vaduz als Telephonzentralen III. Klasse.

Es darf mit Befriedigung festgestellt werden, dass der Telephonverkehr des Fürstentums Liechtenstein in den letzten 10 Jahren einen ganz bedeutenden Aufschwung genommen hat. Im Fern- und im internationalen Verkehr beträgt die Vermehrung 275%; der Ortsverkehr der sechs Zentralen zusammen ist von 6995 Gesprächen im Jahr 1921 (vom 1. Februar an) auf ungefähr 75,660 im Jahr 1930 gestiegen.

Auch die schweren Ueberschwemmungen, die im Spätherbst 1927 einen Teil des liechtensteinischen Gebietes heimsuchten, hatten keinen Verkehrsrückgang zur Folge. Am Ende des Jahres 1928 stellte sich im Gegenteil heraus, dass der Verkehr, so sonder-

Il est réjouissant de constater que pendant ces 10 dernières années, le service téléphonique de la Principauté de Liechtenstein s'est remarquablement bien développé. Le trafic interurbain et international a subi une augmentation de 275% et le trafic local des 6 centrales ensemble a passé de 6995 conversations en 1921 (depuis le 1^{er} février) à 75,660 environ en 1930.

Malgré les graves inondations qui dévastèrent, à la fin de 1927, une partie du territoire de la Principauté, le trafic téléphonique ne subit aucune diminution; au contraire et quoique cela puisse paraître paradoxal, il accusait à la fin de 1928 une augmentation de 12% par rapport au trafic de l'année précédente. Les nombreuses équipes de travailleurs volontaires venues de Suisse et d'autres pays, qui se relayèrent tout l'été de la même année dans les endroits sinistrés pour remettre en état de culture les terrains inondés, ne furent sans doute pas étrangères à cette augmentation. En 1929, le nombre des conversations locales atteignait 68,528 contre 57,845 l'année précédente. Malgré cette forte augmentation, le nombre total des conversations diminuait de 4000 environ par suite du recul de 5,5% du trafic interurbain par rapport au trafic de 1928.

Quant au nombre des abonnés, il progressait, pendant ces dix dernières années, de 105 à 292, ce qui représente, à l'heure actuelle, une densité de 3 postes pour 100 habitants, semblable à celle de la Belgique et qui, à ce point de vue, placerait le Liechtenstein au 10^e rang des pays européens, soit immédiatement après l'Autriche.

A Vaduz, le nombre des abonnés a même triplé de 1921 à 1930.

Pour ce qui concerne l'exploitation télégraphique, il est fait la même constatation que dans les autres pays où le téléphone et le télégraphe se partagent les faveurs du public. Le premier progresse aux dépens du second; aussi n'y a-t-il rien d'étonnant à ce que le nombre des télégrammes originaires ou à destination des localités du Liechtenstein soit en continuelle régression.

Malgré d'assez grandes dépenses pour l'entretien du réseau et pour de nouvelles installations, les résultats d'exploitation ont toujours été bénéficiaires. Le solde actif le plus élevé qui soit revenu

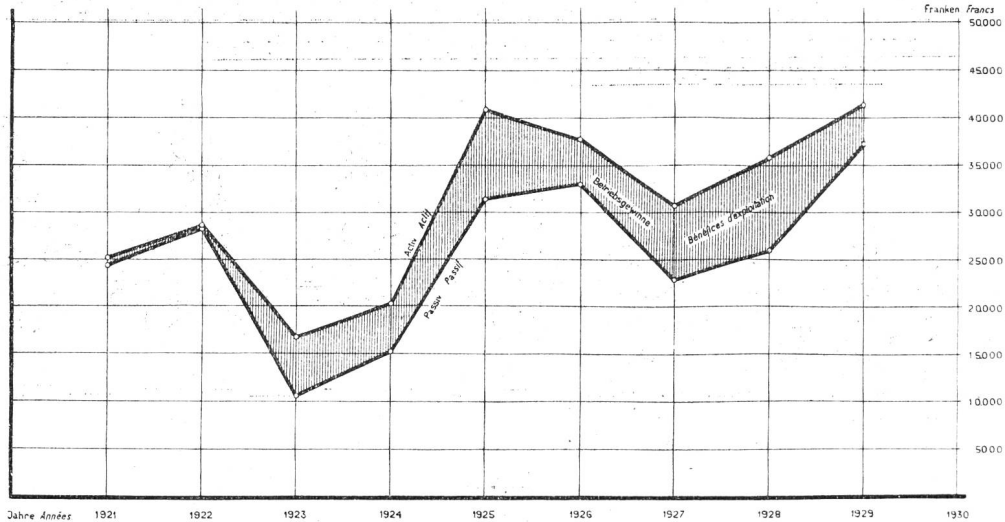


Fig. 5.

bar dies auch erscheinen mag, gegenüber dem Vorjahre um 12% zugenommen hatte. Die Vermehrung ist zweifelsohne darauf zurückzuführen, dass die vielen Freiwilligengruppen aus der Schweiz und anderswoher, die den ganzen Sommer im überschwemmten Gebiet weilten und an dessen Wiederurbarmachung arbeiteten, zahlreiche Beziehungen mit ihrer Heimat unterhielten. Im Jahre 1929 wurden 68,528 Ortsgespräche ausgewechselt, gegenüber 57,845 im Vorjahre. Trotz dieser erheblichen Zunahme ging der Gesamtverkehr um etwa 4000 Gespräche zurück, weil der Fernverkehr 5,5% niedriger war als im Jahre 1928.

Die Teilnehmerzahl ist in den letzten 10 Jahren von 105 auf 292 gestiegen. Heute entfallen 3 Sprechstellen auf je 100 Einwohner, womit Liechtenstein ungefähr dieselbe Telephondichte erreicht wie Belgien. Es nimmt unter den europäischen Ländern den zehnten Rang ein und schliesst sich unmittelbar an Oesterreich an.

In Vaduz hat sich die Zahl der Teilnehmer von 1921 bis 1930 sogar verdreifacht.

Der Telegraphenbetrieb zeigt dasselbe Bild wie überall, wo Telegraph und Telephon um die Gunst des Publikums ringen: Das Telephon gedeiht auf Kosten des Telegraphen, und es ist daher nicht verwunderlich, wenn auch im liechtensteinischen Gebiet die Zahl der Ein- und Ausgangstelegramme ständig zurückgeht.

Obschon der Netzunterhalt und die Errichtung von Neuanlagen ziemlich starke Aufwendungen erforderten, sind die Rechnungsergebnisse immer günstig gewesen. Der höchste Betriebsgewinn, der der fürstlich-liechtensteinischen Regierung bis jetzt zugefallen ist, beläuft sich auf 9852 Schweizerfranken. Es handelt sich um das Ergebnis von 1928.

Im Jahre 1923 wurde die Zentrale Eschen in ein neues Gebäude verlegt und bei dieser Gelegenheit vergrößert. Auch die Errichtung mehrerer Gemeinschaftsanschlüsse darf hier erwähnt werden.

Durch Verdoppelung einiger Fernleitungen, die bis dahin eindrähtig betrieben worden waren, wurde die Lautübertragung verbessert.

jusqu'à maintenant au Gouvernement liechtensteinois se monte à 9852 francs suisses. Il est le résultat de l'exercice de l'année 1928.

En 1923, la centrale d'Eschen fut transférée dans un nouveau bâtiment et à cette occasion elle fut encore agrandie. En outre, différents raccordements collectifs furent établis.

Par la suite, un certain nombre de circuits interurbains à simple fil furent doublés afin d'améliorer

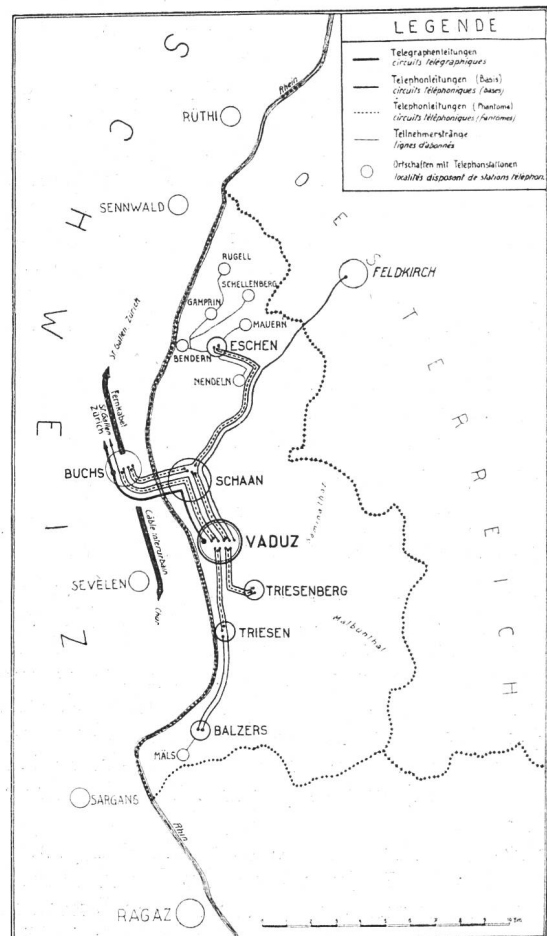


Fig. 6.

Das liechtensteinische Netz zählt auch heute noch sechs Zentralen, die durch Leitungen von ungefähr 70 km Gesamtlänge untereinander verbunden sind.

Von den liechtensteinischen Zentralen sind drei an das schweizerische Amt Buchs angeschlossen, nämlich Vaduz und Schaan über zwei Leitungen und Eschen über eine Leitung. Seit dem Jahre 1930 steht der Zentrale Vaduz auch eine direkte Leitung mit St. Gallen zur Verfügung.

Eine weitere Telephonleitung verbindet die kleine liechtensteinische Hauptstadt mit Feldkirch im Vorarlberg.

Endlich ist Vaduz durch eine Sammelleitung, auf welcher die schweizerischen Aemter Buchs-Bahnhof, Altstätten und St. Gallen zwischengeschaltet sind, telegraphisch an Zürich angeschlossen.

Zum Wohl und Gedeihen des kleinen Nachbarstaates dürfen wir zum Schlusse wohl der Hoffnung Ausdruck geben, die öffentlichen liechtensteinischen Betriebe möchten sich unter der schweizerischen Führung auch im nächsten Jahrzehnt in derselben günstigen Weise entwickeln wie im verfloßenen.

la qualité de l'audition des communications qui y sont échangées.

A l'heure actuelle, le réseau liechtensteinois se compose toujours de 6 centrales à batterie locale et reliées entre elles au moyen de 70 km. de circuits environ.

Les centrales de Vaduz et de Schaan sont en communication téléphonique directe avec le bureau suisse de Buchs, chacune au moyen de 2 circuits, et celle d'Eschen avec le même bureau suisse au moyen de 1 circuit. Vaduz dispose également, depuis 1930, d'une communication directe avec St-Gall.

De même, un circuit téléphonique relie la petite capitale de la Principauté de Liechtenstein avec Feldkirch dans le Vorarlberg.

Outre cela, un circuit télégraphique collecteur, sur lequel se trouvent intercalés les bureaux suisses intermédiaires de Buchs-gare, Altstätten et St-Gall, relie Vaduz à Zurich.

Il est à espérer qu'au cours de la seconde période décennale qui commence aujourd'hui, les services publics de la Principauté de Liechtenstein, assumés par les organes de la Confédération suisse, continueront à se développer comme ce fut le cas pendant ces 10 dernières années pour le bien et la prospérité du petit Etat voisin.

Telegraph und Telephon auf den Alpenstrassen.

Autohilfe.

(Von Alfred Lehmann, Bern.)

Telegraph.

Als im Laufe des vergangenen Jahrhunderts neben andern bedeutsamen Erfindungen im Verkehrswesen der elektrische Telegraph ausreifte, überspannten seine Leitungen bald einmal auch die Alpenübergänge. Wie stark das Bedürfnis war, zwischen den durch die hohen Alpenwälder getrennten Talchaften und Landesteilen Nachrichten rascher auszuwechseln, offenbarte sich darin, dass wichtige Alpenpässe ungeachtet der grossen Bauschwierigkeiten und -kosten schon in den ersten Jahren nach der Einführung des Telegraphen in der Schweiz (1852) ihre durchgehende Telegraphenleitung erhielten, so 1853 Julier und Maloja, 1854 der Brünig, 1855 die Bernina usw. Dem entlegenen Bergdorf und dem Passhaus war der Telegraph ebenso notwendig und willkommen wie der Talsiedlung. Telegrapheneinrichtungen erhielten die Hospize Simplon 1859, Bernina 1871, Flüela 1873, Furka und Grimsel 1874, Julier 1875, Ofenberg 1877, Grosser St. Bernhard und Maloja 1885, St. Bernhardin 1887.

Damit diese Jahrzahlen richtig gewürdigt werden können, müssen sie mit denen des Strassenbaues verglichen werden. In der Tat sind die Alpenübergänge trotz ihrer von alters her ausserordentlich grossen Bedeutung für den Verkehr zwischen Nord und Süd unglaublich spät, erst tief im vergangenen Jahrhundert zu den heutigen guten Paßstrassen ausgebaut worden. Den Simplon hat Napoleon I.

Le télégraphe et le téléphone sur les routes alpestres.

Leur utilité pour la circulation des automobiles.

(Alfred Lehmann, Berne.)

Télégraphe.

Le télégraphe électrique est l'une de ces admirables inventions qui, au milieu du siècle dernier, transformèrent de fond en comble les communications et les transports. Les fils télégraphiques ne tardèrent pas à monter à l'assaut des cols de nos Alpes, afin de répondre aux aspirations des populations de pouvoir correspondre plus rapidement entre les régions et pays séparés par les chaînes de montagnes. Il ne faut donc point s'étonner de voir, tôt après l'introduction du télégraphe en Suisse, les cols alpestres les plus importants servir de passage à des lignes télégraphiques, ainsi le Julier et la Maloja en 1853 le Brünig en 1854, la Bernina en 1855, etc., quelles que fussent les difficultés rencontrées dans la construction des lignes et les dépenses élevées qu'elles occasionnèrent. On peut dire que le hameau perdu dans la montagne, l'hospice perché au sommet du col ont pu saluer l'apparition du télégraphe et bénéficier de ses bienfaits à la même époque que les agglomérations de la plaine. Les hospices furent dotés d'un bureau télégraphique au Simplon en 1859, à la Bernina en 1871, à la Flüela en 1873, à la Furka et au Grimsel en 1874, au Julier en 1875, à l'Ofenberg en 1877, au Grand St-Bernard et à la Maloja en 1885, au St-Bernardin en 1887.

La comparaison de ces dates avec celles de la construction des routes alpestres actuelles, ne manque pas d'intérêt. Plusieurs des cols qui de temps